

DIVINE LITURGY VARIABLES ~ SUNDAY, APRIL 04, 2021

3RD SUNDAY OF THE GREAT FAST:

ADORATION OF THE PRECIOUS AND LIFE-GIVING CROSS

أحد السجود للصليب الكريم المحيي (الأحد الثالث من الصوم)

DIVINE LITURGY OF ST. BASIL THE GREAT

FIRST ANTIPHON

The light of Thy countenance is marked upon us. Thou hast given a sign to them that fear Thee, so that they may flee from the bow.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Thou hast ascended on high, Thou hast led captivity captive. Thou hast given an inheritance to those that fear Thy Name, O Lord. (**Refrain**)

Glory... Both now... (**Refrain**)

قَدْ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا نُورَ وَجْهِكَ يَا رَبُّ. أُعْطِيتَ الَّذِينَ يَرْهَبُونَ اسْمَكَ مِيرَاثًا، لِيَهْرَبُوا مِنَ الْقَوْسِ.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.

صَعِدْتَ إِلَى الْعَلَاءِ وَسَبَّيْتَ سَبْيًا وَأَعْطَيْتَ مَوَاهِبَ لِلَّذِينَ يَخَافُونَ اسْمَكَ يَا رَبُّ. (**اللازمة**)

الْمَجْدُ الْآنَ وَكُلَّ (**اللازمة**)

SECOND ANTIPHON

All the ends of the earth have seen the salvation of our God. Let us worship at the place where His feet stood.

Refrain: O Son of God Who arose from the dead, save us who sing to Thee. Alleluia.

God is our King before the ages; He hath wrought salvation in the midst of the earth. (**Refrain**)

I will be exalted among the heathen; I will be exalted in the earth. (**Refrain**)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

فِي كُلِّ الْأَرْضِ رَأَيْنَا خَلَاصَ إِلَهِنَا، اسْجُدُوا عِنْدَ مَوْطِئِ قَدَمَيْهِ.

اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُوِيَا.

اللَّهُ هُوَ مَلِكُنَا مُنْذُ الْقَدَمِ. صَنَعَ الْخَلَاصَ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ. (**اللازمة**)

وَاعْلَمُوا أَنِّي أَنَا هُوَ اللَّهُ. أَرْتَفِعُ فِي الْأُمَمِ وَأَتَعَالَى فِي الْأَرْضِ. (**اللازمة**)

الْمَجْدُ الْآنَ وَكُلَّ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ ...

THIRD ANTIPHON

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Feed them, and lift them up forever.

إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا وَاسْجُدُوا عِنْدَ مَوْطِئِ قَدَمَيْهِ. يَا رَبُّ، خَلِّصْ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَارْعَهُمْ وَارْفَعْهُمْ إِلَى الْأَبَدِ.

APOLYTIKION FOR THE HOLY CROSS IN TONE ONE

O Lord, save Thy people and bless Thy inheritance. Grant victories to the Orthodox Christians over their adversaries; and by the virtue of Thy Cross, preserve Thy habitation.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

• After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبَرَقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، مُعْطِي الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION FOR THE HOLY CROSS IN TONE ONE	
O Lord, save Thy people and bless Thy inheritance. Grant victories to the Orthodox Christians over their adversaries; and by the virtue of Thy Cross, preserve Thy habitation.	خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.
• <i>Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</i>	
KONTAKION FOR SUNDAYS IN GREAT LENT IN TONE EIGHT	
To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: Hail, O Bride without Bridegroom.	إني أنا عبدك يا والدة الإله * أكتُبْ لِكِ رَايَاتِ الْعَلْبَةِ * يَا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةَ * وَأَقْدِمِ لِكِ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنْ الشَّدَائِدِ * لَكِنْ بِمَا أَنَّ لِكِ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ * أَعْتَقِنِي مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ * حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: إفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا.
THE ANTI-TRISAGION HYMN	
Before Thy Cross we bow down in worship, O Master, and Thy Holy Resurrection we glorify. (THRICE) <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> And we glorify Thy Holy Resurrection. With Strength! Before Thy Cross we bow down in worship, O Master, and Thy Holy Resurrection we glorify.	لِصَلِيبِكَ يَا سَيِّدَنَا نَسْجُدُ، وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُمَجِّدُ. (ثَلَاثًا) الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَاللَّيْلِ دَهْرَ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُمَجِّدُ. قُوَّةً! لِصَلِيبِكَ يَا سَيِّدَنَا نَسْجُدُ، وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُمَجِّدُ.
THE EPISTLE (For Third Sunday of Lent)	
<i>O Lord, save Your people and bless Your inheritance.</i> (Psalm 27:9) <i>To You, O Lord, have I cried, O my God!</i> (Psalm 27:1) The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews (4:14-5:6) Brethren, since we have a High Priest, Who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast our confession. For we have not a High Priest Who is unable to sympathize with our weaknesses, but one Who in every respect has been tempted as we are, yet without sin. Let us then with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need. For every high priest chosen from among men is appointed to act on behalf of men in relation to God, to offer gifts and sacrifices for sins. He can deal gently with the ignorant and wayward, since He	خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ. إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ إِلَهِي. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ (6:5-14:4) يَا إِخْوَةٌ، إِذْ لَنَا رَئِيسُ كَهَنَةٍ عَظِيمٍ قَدْ اجْتَازَ السَّمَاوَاتِ، يَسُوعُ ابْنُ اللَّهِ، فَلِنَتَمَسَّكَ بِالْإِعْتِرَافِ. لِأَنَّ لَيْسَ لَنَا رَئِيسَ كَهَنَةٍ غَيْرِ قَادِرٍ أَنْ يَرْتِي لِأَوْهَانِنَا، بَلْ مُجَرَّبٍ فِي كُلِّ شَيْءٍ مِثْلَنَا مَا خَلَا الْخَطِيئَةَ. فَلْنَقْبَلِ إِذْنًا بِثِقَةٍ إِلَى عَرْشِ النِّعْمَةِ، لِنَنَالَ رَحْمَةً وَنَجِدَ ثِقَةً

<p>Himself is beset with weakness. Because of this, he is bound to offer sacrifice for his own sins as well as for those of the people. And one does not take the honor upon himself, but he is called by God, just as Aaron was. So also Christ did not exalt Himself to be made a high priest, but was appointed by Him who said to Him, Thou art my Son, today I have begotten Thee”; as He says also in another place, “Thou art a Priest forever, after the order of Melchizedek.”</p> <p>Priest: Peace be to you reader.</p> <p>Reader: And to your spirit.</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> Remember Your congregation which You have acquired from the beginning. (Psalm 73:2)</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> To proclaim Your mercy in the morning and Your truth by the night. (Psalm 73:12)</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>لِلْإِغَاثَةِ فِي أَوَانِهَا. فَإِنَّ كُلَّ رَئِيسٍ كَهَنَةٍ مَّتَّخَذَ مِنَ النَّاسِ يُعَامُّ لِأَجْلِ النَّاسِ فِيمَا هُوَ لِلَّهِ، لِيُقَرَّبَ تَقَادِمَ وَذَبَائِحَ عَنِ الْخَطَايَا، فِي إِمْكَانِهِ أَنْ يُشْفِقَ عَلَى الَّذِينَ يَجْهَلُونَ وَيَضِلُّونَ، لِكُونِهِ هُوَ أَيْضاً مُتَلَبِّساً بِالضُّعْفِ. وَلِهَذَا يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ يُقَرَّبَ عَنِ الْخَطَايَا لِأَجْلِ نَفْسِهِ كَمَا يُقَرَّبُ لِأَجْلِ الشَّعْبِ. وَلَيْسَ أَحَدٌ يَأْخُذُ لِنَفْسِهِ الْكَرَامَةَ، بَلْ مَنْ دَعَاهُ اللَّهُ كَمَا دَعَا هَارُونَ. كَذَلِكَ الْمَسِيحُ لَمْ يَمَجِّدْ نَفْسَهُ لِيَصِيرَ رَئِيسَ كَهَنَةٍ، بَلِ الَّذِي قَالَ لَهُ "أَنْتَ ابْنِي وَأَنَا الْيَوْمَ وَوَلَدْتُكَ". كَمَا يَقُولُ فِي مَوْضِعٍ آخَرَ "أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلِكِيصَادَقَ".</p>
--	--

THE GOSPEL (For Third Sunday of Lent)

<p align="center">The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark (8:34-9:1)</p> <p>The Lord said, “If any man would come after Me, let him deny himself and take up his cross and follow Me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for My sake and the gospel’s will save it. For what does it profit a man to gain the whole world and forfeit his soul? For what can a man give in return for his soul? For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when He comes in the glory of His Father with the holy angels.” And Jesus said to them, “Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the kingdom of God come with power.”</p>	<p align="center">فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ</p> <p>قَالَ الرَّبُّ: مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَّبِعَنِي فَلْيَكْفُرْ بِنَفْسِهِ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعَنِي، لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ يُخَلِّصُهَا. فَإِنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَجَحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَمْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنِ نَفْسِهِ؟ * لِأَنَّ مَنْ يَسْتَحِي بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ. يَسْتَحِي بِهِ ابْنُ الْبَشَرِ مَتَى أَتَى فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ. وَقَالَ لَهُمْ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ قَوْمًا مِنَ الْقَائِمِينَ هَهُنَا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ قَدْ أَتَى بِقُوَّةٍ.</p>
--	--

- *The Divine Liturgy of St. Basil the Great continues as usual with the following variables.*

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THIRD SUNDAY OF GREAT LENT

<p><i>(Refrain)</i> The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us. <i>(verse)</i> Thou hast given gladness to my heart. <i>(verse)</i> From the fruit of their wheat, wine, and oil are they multiplied. <i>(verse)</i> In peace, in the same place, I shall lay me down and sleep. Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>لَقَدْ أَرْتَسَمَ عَلَيْنَا نُورٌ وَجْهَكَ يَا رَبِّ. هَلْلُويَا.</p>
--	--

- *Post-Communion Hymn: Instead of “We have seen the true light”, sing the Apolytikion of the Holy Cross.*

<p>O Lord, save Thy people and bless Thy inheritance. Grant victories to the Orthodox Christians over their adversaries; and by the virtue of Thy Cross, preserve Thy habitation.</p>	<p>خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عَبِيدَكَ المُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِّيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخَنَصِّينَ بِكَ.</p>
<p style="text-align: center;">PROCESSION OF THE HOLY CROSS AS DONE ON THE THIRD SUNDAY OF GREAT LENT <i>(See the Liturgikon, p. 428-30)</i></p> <p><i>The procession follows “Blessed be the Name of the Lord” in the Divine Liturgy and starts with “Holy God, Holy Mighty ...”.</i></p> <p>The Procession of the Holy Cross will take place at the end of the Divine Liturgy. Please prostrate or kneel each time we sing,</p> <p><i>“Before Thy Cross, we bow down in worship O Master, and Thy Holy Resurrection, we glorify!”</i></p> <p style="text-align: center;">لصليبك يا سيدنا نسجد، ولقيامتك المقدسة يا رب نمجد</p>	
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i></p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	